

یادداشت مترجم: کتی اکر را مادر فرهنگ پست پانک می‌دانند. او فعالیت ادبی خود را با نوشتن شعر و شاگردی در مدرسه ی بلک موتین پوئتری زیر نظر شاعران پیشرویی چون جیسون مک لائو و چارلز اولسن آغاز کرد. اما پس از مدتی به نوشتن رمان روی آورد و به یکی از مهم‌ترین داستان نویسان پست مدرنیست آمریکا بدل شد. او در جمع نزدیکان اندی وار هول بود و در آزمون‌های تجربی عجیب و شگفت او شرکت داشت. کتی اکر لحظه‌ی عبور داستان فمینیستی از مرحله‌ی بیان تجربیات زنانه در ساختار و رمزگانی مردانه است و لحظه‌ی عبور از آنچه که کریستوا «مرثیه‌های بازاری با برچسب فمینیستی». نوشتار چند پاره و گسیخته، برخورداردی بدوی با زبان و توجه به تن زبان و ساختن تنی عریان، بی‌پروا و بی‌رحم برای زبان. از سوی دیگر او یکی از مهم‌ترین پل‌های ارتباطی میان پست مدرنیسم ادبی آمریکا و پست مدرنیسم فلسفی فرانسه است. سیلور لوترنژ در سفری که به آمریکا داشت در جمع‌هایی شرکت می‌کرد که اکر یکی از چهره‌های شاخص آن بود. از طریق لوترنژ با بودریار، دریدا و دلوز آشنا شد و نیز جز اولین کسانی بود که باتای را به انگلیسی ترجمه کرد. اکر نماینده‌ی تام و تمام ادبیات رادیکال، پست‌مدرنیستی، پست‌فمینیستی، ضد بیانگر، ضد پلیس و در نتیجه نماینده‌ی ادبیاتی عمیقاً سیاسی است. آنچه می‌خوانید بخشی از رمان «خون و جسارت در دبیرستان» است تحت عنوان شعر فارسی جینی. این شعر در کتاب به صورت دو زبانه فارسی و انگلیسی چاپ شده است. اما به خاطر غلط‌های فاحشی که در چاپ فارسی آن وجود داشت از روی متن انگلیسی که به عنوان یک شعر جداگانه با نام «ترجمه‌ی شعر فارسی جینی» با صدای خود نویسنده اجرا شده، به فارسی برگردانده شده است.

# شعرِ فارسی جینی

شعری از کتی اکر  
ترجمه‌ی امید شمس

## «شعر فارسی جینی»

جینی  
جینی یک دختر است  
جهان سرخ است  
شب خیابان تنگ است  
و کوچه تنگ  
جینی بچه‌ای گران است  
ولی ارزان  
شب جینی  
شب سرخ  
شب جهان  
جینی خراب است



<http://schizofactory.com/>

جینی در اطاق است  
 اطاق کوچک است  
 فرهنگ خراب است  
 کتابهای بزرگان  
 و صنایع ظریفه  
 زنان زیبا  
 زن زیبایی  
 شب سرخی  
 خیابان بیابان است  
 زنی زیبا  
 شبی سرخ  
 خیابانی بیابان  
 این دهقان  
 آن دهقان  
 خوب دهقان  
 خوبتر دهقان  
 این دهقان از آن دهقان خوبتر است  
 خوبترین دهقان  
 بهتر دهقان  
 بهترین دهقان  
 بهترین دهقان این دموکراسی  
 این دهقان  
 بهترین جهان است  
 این فقط یک اطاق است  
 فقط یک اطاق هست  
 فقط یک صندلی هست  
 جینی یک دهقان است  
 جینی گران است  
 ولی ارزان  
 دهقان خیابان است  
 زبان  
 خلاص شدن از زبان  
 گیس  
 زن  
 گیسوان  
 زنان  
 گیس‌های تمیز هست  
 زن‌های تمیز هست  
 گیسوان جدید هست  
 زن‌های جدید هست  
 ایرانی  
 ایرانیان

این دهقان    this peasant  
 آن دهقان    that peasant  
 خوب دهقان    good peasant

علی  
 ایرانیان سیاه وجود دارند  
 اما علی‌های سیاه وجود ندارند  
 سر  
 سر کثیف  
 سر کثیف سیاه  
 بچه  
 بچه‌ها  
 بچه‌های شهر  
 بانو  
 بانویی  
 یک بانو سر کثیف سیاه است  
 جینی کور است  
 یک کس هست  
 یک کیر  
 صندلی  
 اطاق  
 جهان  
 تنها چیز یک کس است و یک کیر  
 مرد شگفت‌آور که کیر گنده‌اش توی کس جینی است  
 می‌گویند جینی دوستت دارم  
 بانوی بو  
 بوی بانو  
 موی جینی  
 موهای جینی  
 خانه  
 جعبه‌ی جینی  
 داشتن خریدن خواستن دیدن آمدن بودن زدن خوردن  
 دزدیدن ربودن کشتن شناختن  
 داشت خرید خواست دید آمد خورد زد دزدید ربود کشت  
 شناخت  
 بخر بخور بکش بشناس بدار بخواه ببین بیا  
 بز بزد بر بیا  
 داشتن جینی خریدن جینی خواستن جینی دیدن جینی  
 آمدن جینی  
 زدن جینی دزدیدن جینی ربودن جینی کشتن جینی  
 شناختن جینی  
 آیا یک سر سیاه اینجا هست؟  
 بله خانم جینی. اینجا هست  
 این سر مال جینی نیست  
 در شهر تهران سر سیاه بسیار است  
 خیابان‌ها سیاه است

کوچک‌ترین ساختمان در خیابان کُس جینی است  
این کارگر بزرگ‌ترین در ایران است  
بیشتر مردم کارگر یا ولگرد هستند  
خیابان‌ها سیاه است  
آیا گوشت تازه هست؟  
چیزهایی که یاد گرفتی را مرور کن  
شناختن جینی

بخر  
بدن  
بدون  
آبی  
بابا  
ببین  
بابای من را ببین  
بابای من مرده است  
بابای من آبی است  
این بابای من است  
تن  
تن من را ببین  
تن من سفید است  
تن من داغ است  
این تن من است  
کُس  
کُس من را ببین  
کُس من خالی است  
کُس من سرخ است  
این کُس من است

تو خیلی وقت است که نکرده‌ای  
تو فراموش کردی چقدر زیاد احساساتی هستی  
تو گوش می‌دهی  
گوش  
گوش  
گوش  
گوش  
تو به خوب‌ترین پسر جهان نیاز داری که عاشقش باشی  
هستی  
تو می‌خواهی به خانه‌ی او بروی و پیش او بمانی  
دختری که تو را پشت خط نگران می‌کند  
دختری که در دسر می‌خواهد فراموش می‌کند که  
احساس دارد  
و حتی به یاد نمی‌آورد که کدام کردن بهتر است  
چطور باید بکند  
چون که خیلی وقت است کرده نشده  
و حالا او حتی احمق هم نیست  
پس مثل یک احمق خودش را می‌چسباند به یک پسر  
من اینجا هستم  
آیا مرا می‌خواهی؟  
نه متشکرم  
دختر این کار را کرد  
او اینجاست  
حالا او چه می‌کند؟  
او کجا رفت؟  
او دختر احمقی بود  
او رفت و خودش را ناشیانه عرضه کرد  
به کسی که او را نمی‌خواست  
این احمقانه نیست  
بزرگ‌ترین درد جهان احساس است  
اما بدتر درد خویشتن است  
روان  
ایمان  
آیا گوشت تازه هست؟  
بله خانم چون گوشت شما از مال جینی بهتر است  
آیا ایمان هست؟  
بله خانم چون ایمان شما از مال جینی بهتر است.  
تمام مردم خرسند هستند  
جینی خرسند نیست

